



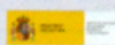
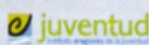
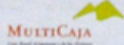
SERBIA Y MONTENEGRO - MÉXICO SENEGAL - RUSIA - ITALIA INDONESIA - ESPAÑA

ACTUACIONES EN LA SALA MOZART
DEL AUDITORIO DE ZARAGOZA
Días 3 y 4, a las 20,15 horas
Día 5, a las 19,00 horas, Clausura del Encuentro

DEL 1 AL 5 DE SEPTIEMBRE 2004

www.eifolk.com

COLABORAN



ORGANIZAN



El Encuentro Internacional de Folklore -Ciudad de Zaragoza- llega a su decimotercera edición con el ánimo de proyectar hacia el mundo una imagen más viva que nunca de nuestra ciudad y provincia, una imagen coloreada de intensos tonos de paz, tolerancia y hospitalidad. Zaragoza es la ciudad de las cuatro culturas, y por este motivo, es el lugar ideal para organizar el Encuentro Internacional de Folklore (EIFOLK). Durante los primeros días de septiembre la ciudad acoge un encuentro de música y baile procedente de diferentes lugares del mundo, convirtiéndola en Zaragoza en la capital mundial del Folklore en su máxima expresión.

Las doce ediciones en las que se ha celebrado el Encuentro Internacional de Folklore (EIFOLK), han servido para consolidar éste evento como uno de los acontecimientos de mayor calidad humana y artística dentro del panorama folklórico internacional y para situar a Zaragoza entre los puntos de referencia obligada en la geografía mundial de las artes tradicionales. Así lo atestigua el hecho de que en esta XIII edición, el prestigio y la calidad artística del Encuentro se hayan visto reconocidos en la Asamblea Mundial del Giff (UNESCO) con el título de CIOFF MUNDIAL, reconociéndolo como uno de los mejores Festivales del mundo.

Este año celebramos la XIII edición de EIFOLK, habiendo transcurrido 18 años desde que conjuntamente con el Excm. Ayuntamiento de Zaragoza se organizó por primera vez. Hoy por hoy, la calidad alcanzada por Eifolk, no es sino el reflejo de la extensa proyección internacional y de la visión amplia y dinámica del folklore que caracterizan a Raíces de Aragón. Auspiciado por la UNESCO, organismo que distinguía a nuestra ciudad con el título de «sitio emblemático de la cultura de la paz», el Encuentro Internacional de Folklore «Ciudad de Zaragoza» reúne este año a nueve grupos procedentes de Serbia y Montenegro, Méjico, Senegal, Rusia, Italia, Indonesia, Castilla-León y Aragón. Todos ellos desplegarán su colorido y alegría del 1 al 5 de septiembre con las actuaciones llenas de vida y color que se iniciarán el día 2 con el desfile y acto inaugural en la Plaza del Pilar.

Las actuaciones se realizarán en el incomparable marco del Auditorio de Zaragoza, siendo variadas, coloristas, alegres y siempre diferentes, haciendo que los espectadores se sientan satisfechos y culminarán el día 5 con dos actos destacados el «Ven a bailar con nosotros» así como la clausura del Encuentro en la Sala Mozart del Auditorio con la actuación de todos los grupos participantes.

Los organizadores y colaboradores del encuentro invitan a todos los ciudadanos de Zaragoza y provincia a participar en esta fiesta de la diversidad y da la más cordial bienvenida a todos los países participantes, deseándole una grata estancia entre nosotros.

PROGRAMA DE ACTOS

DÍA 1, miércoles

20,30 h: Actuación de grupos participantes en municipios de la provincia.

DÍA 2, jueves

11,00 h: Recepción en la Excm. Diputación Provincial de Zaragoza.
Desfile por calle Alfonso y plaza del Pilar.
Ofrenda de flores de todos los grupos a la Santísima Virgen del Pilar.
Inauguración del XIII Encuentro Internacional de Folklore.
Presentación de banderas y actuación de los Grupos en la plaza del Pilar.
Recepción en el Excm. Ayuntamiento de Zaragoza a los grupos participantes.

20,30 h: Actuación de grupos participantes en municipios de la provincia.

DÍA 3, viernes

19,00 h: Inauguración de la exposición de artesanía, trajes folklóricos e instrumentos musicales de los países participantes, en la Sala Hipóstila del Auditorio.

20,15 h: Actuación de grupos en la Sala Mozart del Auditorio. Senegal, Indonesia, Serbia y Montenegro, Castilla-León y Aragón (Agrupación Folklórica Aragonesa «Calatorao»).

20,30 h: Actuación de grupos participantes en municipios de la provincia.

DÍA 4, sábado

20,15 h: Actuación de grupos en la Sala Mozart del Auditorio. Méjico, Rusia, Italia, Castilla-León y Aragón (Grupo Folklórico «Raíces de Aragón»).

20,30 h: Actuación de grupos participantes en municipios de la provincia.

DÍA 5, domingo

12,00 h: «Ven a bailar con nosotros» en el Kiosko de la Música del Parque Primo de Rivera.

19,00 h: Clausura del XIII Encuentro Internacional de Folklore Ciudad de Zaragoza con la actuación de todos los grupos participantes: Serbia y Montenegro, Méjico, Senegal, Rusia, Italia, Indonesia y España.

GRUPOS PARTICIPANTES

GRUPO DE COROS Y DANZAS DE LA CIUDAD DE POZAREVAC, Serbia y Montenegro

El grupo de Coros y Danzas de la ciudad de Pozarevac fue fundado en septiembre de 1958, con la finalidad que, de un modo artístico, proteger del olvido nuestro tesoro nacional. Durante su existencia, el grupo vive como un asistente de la danza, canciones y música y heredero de la tradición espiritual.

Hoy el grupo recoge unos 400 miembros activos, y el trabajo está organizado a través de grupos de actuación, grupo de niños de varias edades, orquesta folklórica y grupo de veteranos. Las danzas folklóricas del amplio espacio étnico y espiritual del pueblo serbio, del cual tiene un repertorio que guarda el secreto de la existencia y supervivencia del pueblo serbio. Nosotros estamos dirigidos por nuestros más distinguidos expertos yugoslavos del folklore: Skovran Olga, Vučovic Branko, Djordjević Desandi, Kuzmanović Radjović, etc. La Orquesta Folklórica que acompaña al grupo de baile, también trabaja en conservar las composiciones del área de música de compositores domésticos y extranjeros.

Nuestro grupo es bien conocido y reconocido por todo el público serbio y yugoslavo como un colectivo que realiza programas con contenidos de calidad cultural. Un periodo de casi cinco décadas de existencia está marcado por numerosos éxitos reconocidos y premiados. El grupo tiene en su repertorio 40 coreografías representadas en 2.500 conciertos no sólo en el país, sino también en otros países extranjeros: Austria, Alemania, Checoslovaquia, Bulgaria, Rumania, Grecia, Italia, Portugal, etc.

COMPañIA DE DANZA FOLKLÓRICA «TENOCHTITLAN» DE PUERTO MÉJICO

La compañía de danza folklórica «Tenochtitlan» fue fundada en 1988 en la ciudad de Puebla, Méjico, por el profesor Saúl Romero, quien a través de la investigación en el folklore y sumando su experiencia logra una innovada producción, marcando así todo un concepto en el folklore mexicano. El objetivo principal desde su fundación es rescatar, conservar y difundir las costumbres mexicanas a través de la música y la danza en su más completa expresión.

Al habiendo iniciado con un grupo reducido de 10 parejas y 8 músicos la compañía fue creciendo en elementos, repertorio, experiencia y arte a través de 16 años de dedicación, esfuerzo y satisfacciones por la noble tarea de llevar al mundo entero nuestras más ricas tradiciones.

Actualmente cuenta esta compañía con 150 integrantes divididos en 3 grupos infantil, amateur y profesional también a su vez cuenta con un grupo de 15 músicos profesionales. En todos su programas se presentan con mucha vida su repertorio tiene 4 programas diferentes cada uno con una duración de 2 horas.

La Compañía ha realizado varias giras nacionales, recorriendo gran parte de la República mexicana, así como también representando a Méjico en los principales festivales internacionales celebrados año a año en diferentes países del mundo.

BALLET KORA, Senegal

Compuesto por artistas profesionales de su país (músicos y bailarines) es uno de los ballets más reconocidos a nivel nacional e internacional.

Claro exponente del folklore africano y senegalés en cada una de sus actuaciones, involucran al público haciéndole participe y viviendo de cerca las tradiciones senegalesas.

Dentro de sus instrumentos que utilizan destacan la Kora, instrumento de cuerda que es el arpa mandinga.

Destacan también las percusiones Wólof que son una serie de tambores que tocan con gran maestría. Practican el Mbax, música de baile del tambor sabar caracterizado por su ritmo trepidante y los saltos acrobáticos de sus bailarines.

GRUPO FOLKLÓRICO YAROSLAVA DE LA UNIVERSIDAD ESTADAL DE VELITY, GRAN NOVGOROD, Rusia

El Grupo Folklórico Yaroslava de la antigua ciudad rusa de Novgorod el Grande, fue fundado en 1964, y desde entonces es uno de los mejores grupos de música y danza folklórica de su región.

Los miembros del grupo conservan las antiguas tradiciones folklóricas de Novgorod, su región, y gracias a su experiencia, nosotros podemos admirar el gran programa de danzas de este grupo.

El programa de Yaroslava incluye canciones y danzas, tanto de ritmo lento y en círculo, como las de ritmo rápido que se complementan con una brillante música de orquesta en vivo.

Este grupo ha participado en los más prestigiosos festivales, tanto en Europa como en Asia, siendo la primera vez que participan en nuestro país.

GRUPO FOLKLÓRICO BELVEDERE DE ZARAGOZA (SICILIA) Italia

El Grupo Folklórico Belvedere lleva portando las tradiciones populares de Sicilia por el mundo cerca de 20 años. Ellos son uno de los más famosos grupos italianos a nivel internacional, fundados en 1980 con la intención de preservar las tradiciones y la más auténtica cultura de los habitantes de Sicilia.

Este grupo está formado por unos 40 miembros entre bailarines y músicos, que utilizan para sus actuaciones los típicos instrumentos del folklore siciliano (guitarra, bandola, acordeón, guitarras, etc.).

Las canciones y las danzas de este grupo escenifican en el escenario la vida y los costumbres de la Sicilia de hace varios siglos.

Este grupo se ha pasado por los más prestigiosos festivales de Europa y América, siendo todos ellos muy exitosos.

INDONESIAN EXPOSITION-PALGANADI DE BALL, Indonesia

El Grupo Palganadi fue fundado en Perungutan, Mal, Ubud, Gianyar, Bali-Indonesia, en el año 1980. Desde su comienzo el Grupo Palganadi se dedica a la conservación de la cultura baliense en lo que respecta a las danzas tradicionales, instrumentos musicales y bellas artes.

Este grupo está bajo la gestión de la Fundación Indonesian Exposition el cual gracias a esta Fundación ha podido desarrollar todas las actividades por la que fue creado, siendo sus últimas actuaciones en el extranjero las siguientes:

- 2002: Muestra de la cultura de Indonesia en Helsinki, Finlandia.
- 2003: Four Madrid, representando a su país.
- 2003: Festival Folklórico de Valencia (España).
- 2003: La Bienal de Venecia (Italia).

GRUPO DE DANZAS BURGALÉSAZ «TIERRAS DEL CID», (Castilla-León) España

El Grupo de Danzas Burgalesas «Tierras del Cid», nació en Burgos en 1970.

En principio estaba integrado únicamente por muchachos pero, a los dos años, se determinó hacer el grupo mixto y a la vez, crear un grupo infantil que sirviera para asegurar el futuro de la asociación y fomentar el folklore y las tradiciones burgalesas desde la infancia. En la actualidad, esta compañía por unos 200 miembros de los cuales unos 150 pertenecen al grupo infantil y el resto al juvenil.

Este grupo realiza numerosas actuaciones a distintos niveles, siendo más de doscientos los lugares distintos de la geografía burgalesa que ha visitado, participando en romerías y fiestas patronales. Fuera de la provincia, ha participado en un ciclo de noventa festivales de folklore organizados en distintas localidades españolas.

A nivel internacional, ha realizado actuaciones en Estados Unidos, México, Argentina, Hungría, Turquía, Rumanía y otros países europeos. En el mes de agosto tiene previsto un desplazamiento a Egipto para participar en un encuentro internacional de folklore.

El repertorio es muy rico y variado y está compuesto por casi ochenta danzas. Consta de jotas, boleros, seguidillas, bailes a lo llano y a lo agudo, pasacalles, danzas rurales, bailes religiosos y procesiones, danzas guerreras, de galanteo, palcos, danzas medievales... La danza más antigua se remonta al siglo VIII.

Debido a su gran extensión geográfica y a su influencia como zona de paso, la provincia burgalesa cuenta con numerosos tipos de danzas, todos muy distintos entre sí y de gran riqueza y vitalidad. De entre ellos, el Grupo de Danzas «Tierras del Cid» dispone de los trajes representativos de todas las comarcas que componen el territorio provincial: trajes de la Sierra, de la Ribera, montañeses, de la capital, de labor, de cenicienta, de fiesta, de carácter ritual...

Acompañados en sus actuaciones de dulzaina y tamboril, en 1988 se incorporó la presencia de un coro que se ayuda, a su vez, de distintos instrumentos tradicionales.

El Grupo de Danzas Burgalesas «Tierras del Cid» es miembro fundador del Comité de Folklore «Ciudad de Burgos» y de las Federaciones Española y Castellano-Leonesa de Agrupaciones de Folklore.

Desde su fundación, este grupo de danzas ha sido dirigido escrupulosamente por doña Victoria Gil Tobar que ha visto nacer y crecer un grupo que, en el año 1996, fue distinguido por el Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza con el título de «Buen Vecino de Burgos».

AGRUPACIÓN FOLKLÓRICA ARAGONESA «CALATORAO» (Aragón) España

La Agrupación Folklórica Aragonesa «Calatorao» realiza, desde hace aproximadamente 20 años, una exhaustiva labor de investigación, tratando de sacar a la luz las raíces más profundas de nuestro folklore regional, entendiendo como tal el conjunto formado por el baile, canto y rondalla, sin olvidar nunca que en ella existe una continua evolución en la forma de interpretar nuestras tradiciones.

Este grupo intenta seguir una trayectoria única: la de fomentar una base fuerte y sólida, incluyendo en los componentes más jóvenes de edad, a través de sus Escuelas de Jota (ubicadas en Zaragoza, Calatorao y diversas poblaciones de Aragón) y los resultados se hacen cada día más evidentes en las distintas actuaciones que hasta el momento han realizado por toda la geografía aragonesa, en gran parte de España e, incluso, en el extranjero.

En 1995 actuó como ballet durante una semana en el II Festival de Teatro Lírico Español de Asturias representando las zarzuelas «Gigantes y Cabezudos» y «Gran Via» junto a la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias y el Coro de la Asociación Asturiana «Amigos de la Ópera» en el Teatro Campesino de Oviedo. En ese mismo año, en el III Festival de Zarzuela de Canarias, representaron las mismas obras durante una semana en Tenerife con la Orquesta Clásica de la Laguna y la Coral Universitaria de la Laguna, y durante dos semanas en el Teatro Benito Pérez Galdós con la Orquesta Tróica y la Coral Lírica de Las Palmas, incluyendo aquí la representación de «El Hatuey del Sevilla».

Desde hace nueve años colaboran como ballet en el Teatro Lírico de Zaragoza representando «Gigantes y Cabezudos» y «La Rosa del Apalán», obteniendo en 1992 el Premio a la mejor agrupación lírica elegida por votación popular en el Teatro Barakaldo, durante el II Encuentro de Zarzuelas celebrado en la ciudad de Barakaldo.

Cabe destacar la colaboración en el Festival a beneficio del Proyecto Amigo de los Niños del Mundo, organizado por las corales Sálense, San Agustín y Pontifical de la Villa de Alagón en 1998. Dirigido por Antonio González y junto al tenor Mariano Jara en la Sala Mozart del Auditorio de Zaragoza.

Intervienen en 1999 y 2000 en las giras a beneficio del Rosario de Corral de Zaragoza.

En 1999 actuó a beneficio de la Asociación Solidaria Aragonesa (ASA) en el Centro Cultural de la CAI de Zaragoza.

El 12 de octubre del año 2000 son el grupo elegido para cooperar en la realización de la Santa Misa «retransmitida por RTVE a toda España e Hispanoamérica desde la Basílica de Ntra. Sra. del Pilar».

En el invierno de 1995 presentaron su primera grabación discográfica, en forma de cassette, con el título «Yo nací en Calatorao».

En 1996 realizaron un vídeo sobre la jota aragonesa, de la colección Vídeos de la Luz, que recoge buena parte de su repertorio, así como un interesante capítulo didáctico dedicado al aprendizaje de nuestro baile regional. Este vídeo ha sido catalogado como Bien Cultural de la Humanidad por la Videoteca del Lincoln Center de Nueva York y ha sido traducido a cuatro idiomas.

En el verano de 1997 apareció en el mercadillo segunda grabación «Pasodoble-Jotas», que constituye una recopilación de diversos pasodoble-jotas, de carácter netamente aragoneso.

A finales de 1999 presentan su tercer trabajo discográfico: «El Pilar, la jota y mi Aragón».

En 2001 graban un vídeo comercial con Producciones Videográficas Aragonesas. S. L., que muestra la actuación en directo de la Agrupación desde la Plaza del Pilar durante las fiestas de dicho año.

A partir del año 2002 y hasta la actualidad, han seguido trabajando tanto en la recuperación de folklore tradicional como en el enriquecimiento del mismo a través de composiciones de creación propia (música, letra y coreografía). Muestra de esta aportación serían obras como: Pueblo de Ayer, Olvidada el Pilar, Pasa de Amor, Danza de los labradores, Canción de bebedores y Danza de la Muerte, recogidas algunas de ellas en el vídeo de Producciones Videográficas Aragonesas.

Además de los numerosos premios obtenidos por sus miembros a nivel particular, destacan el Primer Premio otorgado por el grupo en el Concurso de Grupos Folklóricos «Vila de Tauste» de 1994 y el Primer Premio de rondallas «Peña El Cachuelo» (Zaragoza) de 1997.

GRUPO FOLKLÓRICO «RAÍCES DE ARAGÓN» (Aragón) España

La villa de Raíces de Aragón comienza por iniciativa de su fundador, coreógrafo y director, Ángel Martínez Quesada, campeón de Aragón tres años consecutivos (1968, 1969 y 1970), Premio Nacional de Baile, coreógrafo diplomado.

Coreografió y dirigió Ángel Martínez ha sido el renovador de nuestro baile. Algunas muestras: «La Dolores», «Gigantes y Cabezudos», «Una noche en Calatayud», «Boloro de Alcañiz», «La jota vieja de Alagón», «Danza de los labradores», «Boda en Aragón», «Palcos», «Gobresantes», etc. Mención especial en la Europea del 75, trofeo de la RAI en el Festival de la Sicilia...

Raíces de Aragón fue creado en 1977 con grandes figuras de nuestro folklore, para recopilar y sacar a la luz las músicas, los cantos y los bailes de nuestra tierra, consiguiendo inmediatamente una meritoria difusión de los mismos en el plano nacional e internacional.

Desde entonces, y hasta la fecha, ha tenido una gran actividad en la recopilación de músicas, cantos y bailes antiguos, y en la creación de nuevas coreografías, que han sido ampliamente difundidas en sus actuaciones a nivel regional, nacional e internacional. Sin duda, Raíces de Aragón ha contribuido a enriquecer nuestro folklore ayudando a darlo a conocer por todo el mundo.

En estos más de veinte años de trayectoria, con los pies anclados en lo más hondo del ser y sentir aragonés, Raíces de Aragón ha sido reconocida y premiada con los siguientes premios:

- Copa de Plata del País Vasco-Francia.
- Montaña laureada del Bajo Aragón.
- Primer Premio en Mirado de Ebro.
- Plaza del Valle de Arret.
- Primer y Segundo Premio de Misas Aragonesas.
- Población aragonesa.
- Mención especial del Festival de Montserrat.
- Primer Premio en Puertollano y Fuengirola.
- Primer Premio «Ciudad de Calatayud».
- Primer Premio «Cárbela de Plata» en el concurso de grupos folklóricos de San Juan del Puerto.
- Mención especial de «Folklorfestas» en San Juan (Puerto Rico).

Raíces de Aragón, representando a España, ha estado presente en los siguientes festivales y países: Festival Mundial de l'Humantat en París, Festival de los Pirineos, Festival Internacional de Montserrat, Festival Internacional de La Grande Motte, Festival Internacional de Sarria (Francia), Festival de La Habana y Santiago de Cuba (Cuba), Festival de Méjico D.F., Puebla y Acapulco (Méjico), Festival de Zeleno-Gora y Poznan (Polonia), Festival de Assami, Compiègne, Nápoles y Roma (Italia), Auditorio de Pablo VI y Plaza de San Pedro (Vaticano), Festivales de Tobasco, Nazareth y Beer-Sheva (Israel), Festival Mundial de Folklore de Drummondville, Montreal, Quebec y Ottawa (Canadá), Festival de Winesville y Carolina del Norte (Estados Unidos), Festival de Naoussa, Ardea y Salónica (Grecia), Festival Internacional de Solihull (Inglaterra), Festival Internacional Folklórico Octubre (Suiza), además de haber actuado en Portugal, Alemania, Austria y Luxemburgo.

Raíces de Aragón ha aportado a la discografía aragonesa dos long-play grabados en 1978 y 1983, con 15 y 20 temas populares aragoneses, resultado de un trabajo serio y de una investigación profesional sobre lo más profundo e identificado de nuestro ser aragonés.

Desde 1986 el grupo de folklore aragonés Raíces de Aragón ha organizado y participado (representando a Aragón) en el Encuentro Internacional de Folklore «Ciudad de Zaragoza», festival asociado a C.I.O.F.F. España. También ha organizado y participado en las siete ediciones del Festival de Navidad en la Sala Mozart del Auditorio de Zaragoza, y ostentado la representación de nuestro Comunidad Autónoma en prácticamente todas las ciudades y pueblos de España, destacando las Jornadas de Herminiano Aragón-Canarias actuando en TVE en el programa «Tenderetes», los Festivales de Alava, Burgos, Badajoz, Ronda, Villablanca, Ciudad Real, Pontevedra, Santander, Dos Hermanas, Primer Festival de Músicas y Artes Tradicionales de las Autonomías celebrado en el Teatro de la Zarzuela en Madrid y en la Asamblea General del Sector Sur de Europa y África de C.I.O.F.F. y Primer Gala de la Danza Tradicional, organizada por F.A.C.I.D.E. de la cual es miembro.

Raíces de Aragón, su forma de ser y actuar en estos años, para bien de Aragón, ha creado escuela.